

ДРЕВНЕЙШИЕ НАЗВАНИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ В СОВРЕМЕННОЙ ТЕРАПЕВТИЧЕСКОЙ СТОМАТОЛОГИИ

Опубликовано: Актуальні питання лінгвістики, професійної лінгводидактики, психології і педагогіки вищої школи: збірник статей II Всеукраїнської науково-практичної конференції з міжнародною участю, м. Полтава, 8-9 червня 2017 р. – Полтава: Вид-во «Аструя», 2017. - С. 90-94.

У статті розглянута історична еволюція назв лікарств у французькій терапевтичній стоматології та проведений їх порівняльний етимологічний аналіз.

Ключові слова: французька терапевтична стоматологія, назви лікарств, етимологічний аналіз термінів.

The article is devoted to the history of the French terminology in the therapeutic dentistry. Drug names in their historical evolution on the base of etymological data are analyzed.

Keywords: French therapeutic dentistry, drug names, etymological analysis of terms.

В статье рассмотрена историческая эволюция названий лекарственных средств во французской терапевтической стоматологии и проведен их сравнительный этимологический анализ.

Ключевые слова: французская терапевтическая стоматология, названия лекарственных средств, этимологический анализ терминов.

Если рассматривать стоматологические лекарственные средства с точки зрения их терапевтической эффективности, то целесообразно, на наш взгляд,

анализировать их вместе с названиями тех заболеваний, для лечения которых они предназначены, так как фармацевтическая лексика связана с терминами клинического направления стоматологии. Учитывая деление клинической терминологии на терапевтическую, хирургическую и ортопедическую, можно классифицировать названия лекарственных средств, соответственно, на употребляемые в терапевтической, хирургической и ортопедической стоматологии, а также для профилактики заболеваний полости рта.

В данной работе рассматриваются древнейшие названия лекарственных средств, которые применяются в современной терапевтической стоматологии. Для сравнительного анализа использовалась лексика из французских учебных и справочных изданий разных лет, главное место среди которых отводится двум: «Le compendium MEDASSO» [5] и «Formulaire thérapeutique odontostomatologique» [3]. Последний («*Одонтостоматологический терапевтический справочник*») составлен на базе сведений о лекарствах в области зубо врачевания, применяемых в далеком прошлом.

Исследование показало, что преимущественно в области *терапевтической стоматологии* отмечается большое количество старинных лекарственных средств, используемых чаще всего в качестве ингредиентов в составе современных лекарств. Языковое обозначение этих лекарств несколько отличается от того, которое было даже в начале прошлого века. Однако важно отметить, что именно они употреблялись для лечения одних и тех же заболеваний полости рта не только столетие назад, но и в древности. Например, еще в Древнем Китае для лечения одного из самых распространенных стоматологических заболеваний – *кариеса* (фр. *carie*) применяли мышьяк (фр. *arsenic*, XIV в., от греч. *arsenikon*, через лат. *arsenicum*, V в.) [4]. Лекарственные средства, в состав которых входит *мышьяк*, широко используются и в наши дни для девитализации пульпы. К ним относятся *acide arsénieux* — *мышьяковистая кислота*, *pâte arsénieux* — *мышьяковистая паста*, *poudre d'acide arsénieux* — *порошок мышьяковистой кислоты* [5].

Сравним несколько рецептов для приготовления *мышьяковистой пасты* в начале прошлого века (на французском языке) и в настоящее время (на латинском языке). Рецепты на французском языке отобраны из «*Одонто-стоматологического терапевтического справочника*» [3, p. 253–255]:

| | | | |
|------------------------------------|------|------------------------------------|-------|
| 1. <i>Acide arsénieux</i> | 5 gr | <i>Мышьяковистая кислота</i> | 5 г |
| <i>Acide phénique (=phénol)</i> | 5 gr | <i>Карболовая кислота (=фенол)</i> | 5 г |
| <i>Chlorhydrate de cocaïne</i> | 0,5 | <i>Солянокислый кокаин</i> | 0,5 г |
| 2. <i>Acide thymique (=thymol)</i> | 5 gr | <i>Тимьяновая кислота (=тимол)</i> | 5 г |
| <i>Créosote de hêtre</i> | 2 gr | <i>Креозот бука</i> | 2 г |
| <i>Phénol</i> | 5 gr | <i>Фенол</i> | 5 г |

Примеры рецептов для приготовления *мышьяковистой пасты* приводятся на латинском языке, так как, во-первых, он является современным интернациональным языком медицины, в том числе и стоматологии, а во-вторых, мы стремились подчеркнуть латинское происхождение французских наименований [1]:

| | |
|--|--|
| 1. <i>Recipe: Acidi arsenicosi 3,0</i> | <i>Возьми: Мышьяковистой кислоты 3,0</i> |
| <i>Thymoli</i> | <i>Тимола</i> |
| <i>Cocaini hydrochloridi ana 0,5</i> | <i>Кокаина гидрохлорида по 0,5</i> |
| <i>Misce, fiat pasta</i> | <i>Смешай, пусть получится</i> |
| <i>Da. Signa: Накладывать на</i> | <i>паста</i> |
| <i>пульпу зуба на 1-2 суток</i> | <i>Выдай. Обозначь: Накладывать</i> |
| <i>для девитализации</i> | <i>на пульпу зуба на 1-2 суток</i> |
| | <i>для девитализации</i> |
| 2. <i>Recipe: Acidi arsenicosi 3,0</i> | <i>Возьми: Мышьяковистой кислоты 3,0</i> |
| <i>Cocaini hydrochloridi ana 2,0</i> | <i>Кокаина гидрохлорида по 2,0</i> |
| <i>Phenoli puri liquefacti</i> | <i>Чистого жидкого фенола</i> |
| <i>quantum satis, fiat pasta</i> | <i>сколько нужно, чтобы</i> |

*Da. Signa: Накладывать на
пульпу зуба*

*получилась паста
Выдай. Обозначь: Накладывать на пульпу зуба*

Сравнив приведенные рецепты, можно выделить ряд французских наименований зубоврачебных лекарственных средств (*acide arsénieux, chlorhydrate de cocaïne, phénol, thymol*), которые путем частичной адаптации практически сохранили свои первоначальные латинские названия (*Acidum arsenicosum, Cocaini hydrochloridum, Phenolum, Thymolum*), а главное — высокую терапевтическую эффективность в современной стоматологии.

Для лечения известных с давних времен различных воспалительных заболеваний слизистой оболочки полости рта (*гингивитов — фр. gingivites, пародонтитов — фр. parodontites, стоматитов — фр. stomatites*) используется древнейшее лекарственное сырье *ароматическая древесная смола* или *мирра* (фр. *myrrhe*, XII в., от греч. *myrrha* [4]), которая входит в состав современного лекарственного средства под названием «*Pyotersine*» в качестве одного из его компонентов. Данная паста включает [5]:

| | | | |
|--|----------|---|----------|
| <i>Arnica teinture</i> | 5 mg/g | <i>Настойка арники</i> | 5 мг/г |
| <i>Calcium fluorure</i> | 1 mg/g | <i>Фтористый кальций</i> | 1 мг/г |
| <i>Myrrhe teinture</i> | 5 mg/g | <i>Настойка мирры</i> | 5 мг/г |
| <i>Acide iodoxyquinoléine sulfonique</i> | 0,6 mg/g | <i>Сульфониевая йодоксиквинолиновая кислота</i> | 0,6 мг/г |
| <i>Syntharsol</i> | 3 mg/g | <i>Синтарсол</i> | 3 мг/г |

В «Одонтостоматологическом терапевтическом справочнике» мы также находим лекарственное сырье *myrrhe* в форме настойки *teinture de myrrhe* в разделе лекарственных средств против стоматитов [3, р. 245].

При воспалительных процессах в полости рта издавна применялись *вяжущие* или *местные* т. е. *топические средства* растительного происхождения — фр. *les topiques* (из греч. *topicos*), которые способны уменьшить воспалительные реакции путем образования защитных пленок на особо чувствительных тканях. К ним относятся, например: фр. *gomme* — *камедь* или *растительная смола*; фр. *gomme arabique* — *гуммиарабик* или прозрачная жидкая масса, выделяемая акациями и затвердевающая на воздухе; фр. *guimauve* — *алтей*; фр. *fleurs de pyrèthre* — *цветки ромашки*; фр. *feuilles de sauge* — *листья шалфея*; фр. *huils de rose* — *розовое масло* и др. [3, р. 34]. Наименования перечисленных топических средств, а также другие древние названия широко известных в современной стоматологии растений встречаются в справочнике Р.Буасье и А.Буланда в составе рецептов лекарств, предназначенных для *полоскания полости рта* (фр. *gargarisme*) при воспалительных заболеваниях [3, р. 153]:

| | | | |
|---|------------------|------------------------------|------------------|
| <i>1. Racine de guimauve</i> | <i>15 gr</i> | <i>Корень алтея</i> | <i>15 г</i> |
| <i>Pavot</i> | <i>1 tête</i> | <i>Мак</i> | <i>1 головка</i> |
| <i>Eau quantum satis pour obtenir</i> | <i>250 gr</i> | <i>Вода сколько нужно до</i> | <i>250 г</i> |
| <i>Ajouter miel blanc</i> | <i>30 gr</i> | <i>Добавить белый мед</i> | <i>30 г</i> |
| <i>2. Gaïac</i> | <i>15 gr</i> | <i>Бакаут</i> | <i>15 г</i> |
| <i>Pyrèthre</i> | <i>4 gr</i> | <i>Ромашка</i> | <i>4 г</i> |
| <i>Muscade</i> | <i>4 gr</i> | <i>Мускатный орех</i> | <i>4 г</i> |
| <i>Girofle</i> | <i>2 gr</i> | <i>Гвоздика</i> | <i>2 г</i> |
| <i>Essence de romarin</i> | <i>10 goutes</i> | <i>Эссенция розмарина</i> | <i>10 капель</i> |
| <i>Essence de bergamote</i> | <i>5 gr</i> | <i>Эссенция бергамота</i> | <i>5 г</i> |
| <i>Alcool à 70°</i> | <i>100 gr</i> | <i>Спирт 70°</i> | <i>100 г</i> |

Более глубокий этимологический анализ свидетельствует о том, что все указанные выше наименования лекарств растительного происхождения встречаются на латинском языке в I в.н.э. у Корнелия Цельса [2]. Характерной особенностью данных терминов является то, что во французском языке они появились в XII — XIII в.в. преимущественно от одноименных латинских названий, которые, выдержав испытание временем дошли до наших дней почти в неизменном виде [4]. Сравним: фр. *arnica* (от лат. *arnica*) — арника; фр. *gomme* (от лат. *gummi*, из греч. *kommi*) — камедь; фр. *gomme arabe* (фр. *arabe* — от лат. *arabicus* — аравийский) — гуммиарабик; фр. *guimauve* (от фр. *gui* — омела, из греч. *hibiscos* + фр. *mauve* — мальва, из лат. *malva*) — алтей; фр. *pyrèthre* (от лат. *pyrethrum*) — ромашка; фр. *sauge* (от лат. *salvia*) — шалфей; фр. *rose* (от лат. *rosa*) — роза; фр. *pavot* (от лат. *papaver*) — мак; фр. *gaïac* (от араб. *guayaco*) — бакаут, гваяковое дерево; фр. *muscade* (от лат. *muscus*) — мускатный орех; фр. *girofle* (от лат. *caryophyllon*, из греч. *karyophyllon*) — гвоздика; фр. *romarin* (от лат. *ros* — роса + *marinus* — морской) — розмарин; фр. *bergamote* (от итал. *bergamotta* или от названия турецкого города *Bergama*) — бергамот.

При сравнительном анализе лекарственных средств, применяемых на разных этапах развития терапевтического зубо врачевания для лечения таких распространенных с давних времен болезней полости рта, как *афты* — фр. *aphtes*, *скорбут* или *цинга* — фр. *scorbut*, *стоматомикоз* — фр. *tinguet* было установлено, что для их лечения используются известные со времен К.Цельса (I в.н.э.) названия лекарств на латинском языке, вошедшие во французскую зубо врачевную лексику в XII в. [2]. Так, при лечении *афт* по-прежнему употребляется смесь *розового меда* — фр. *miel rosat* (фр. *miel* от лат. *mel* — мед; фр. *rosat* от лат. *rosatum oleum* — розовое масло) и *сироп тутовой ягоды* — фр. *sirup de mûre* (от лат. *mora* — задержка, препятствие, т. к. растение имеет шипы). *Скорбут* лечится *противоскорбутными сиропами* (фр. *sirups antiscorbutiques*), в состав которых входят: *корень репейника* — фр. *racine de bardane* (от лат. *bardana*); *настойка ложечной травы* — фр. *alcoolat de*

cochléaria (от лат. *cochlearis* — ложечный); гидролат Melissa — фр. *hydrolat de mélisse* (от лат. *melissa*); корень английского шпината — фр. *racine de patience* (от лат. *patiens* — выносливый) [1; 5].

Для лечения *стоматомикоза* используется до настоящего времени *анисовый сироп* — фр. *sirop d'anis* (от лат. *anisum*, из греч. *anison*) в смеси с *укропной водой* — фр. *eau de fenouil* (от лат. *feniculum*) [1; 3; 5].

Новейшие методы лечения стоматологических заболеваний не исключают применения народных средств, известных с глубокой древности. Например, при лечении болезней *пародонта* (*пародонтозов, периодонтитов* и др.) рекомендуется накладывать лечебно-защитные повязки, основой которых являются *звездичное масло* — фр. *huile de girofle*; *масло шиповника* — фр. *huile de rosier sauvage* (фр. *rosier* от лат. *rosa* — роза; фр. *sauvage* — дикий, от лат. *silvaticus* — лесной, дикий); *облепиховое масло* — фр. *huile de hippophaé* (из греч. через лат. *hipporphaë*); *льняное масло* — фр. *huile de lin* (от лат. *linum*); *кукурузное масло* — фр. *huile de maïs* (от исп. *maiz*, через лат. *mays*); *экстракт алоэ* — фр. *huile d'aloès* (из греч. *aloë*, через лат. *aloë*) и некоторые другие лекарственные средства растительного и природного происхождения, известные в народной медицине с давних пор [1; 3; 5].

Эффективным лечебным средством в современной стоматологии является продукт жизнедеятельности пчел *прополис* — фр. *propolis*, 1555 (из греч. *propolis* — букв. *пригород, предместье*) или *пчелиный клей*, который представляет собой клейкое вещество, обладающее противовоспалительным, противомикробным и обезболивающим действием. Широко используются и его компоненты: *растительные смолы* — фр. *gommes*; *эфирные масла* — фр. *essences*, 1130 (от лат. *essentia* — сущность); *воск* — фр. *cire*, 1080 (от лат. *cera* — воск) [4]. Прополис содержит также минеральные элементы железа, медь, цинк и др. В стоматологической практике с 1953 г. применяются спиртовой раствор и аэрозоль под названием «*Proposol*», мазь «*Proposeum*» [1].

Таким образом, путем сравнительного анализа древнейших названий зуболечебных лекарств на латинском языке и соответствующих им современных французских терминов установлено, что в настоящее время используются старинные лекарственные средства во французской терапевтической стоматологии при лечении определенных заболеваний полости рта, известных из глубины веков. Поскольку древняя медицина была народной, то наиболее популярными остаются термины-наименования лекарственных средств растительного, животного и минерального происхождения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Рощина П. И. Краткий рецептурный справочник по стоматологии / П. И. Рощина, С. М. Базанова. — М. : Медицина, 1977. — 83 с.
2. Шега Д. Г. Фармацевтическая терминология Авла Корнелия Цельса / Д. Г. Шега // Иноземна філологія: Респ. міжвід. наук. зб.; / Львів. ун-т. — Львів, 1987. Вып. 85. — С. 64 - 69.
3. Boissier R. Formulaire thérapeutique odontostomatologique / R. Boissier, A. Bouland. — Paris : L'expansion scientifique française, 1931. — 390 p.
4. Dubois J. Dictionnaire étymologique et historique du français / J. Dubois, H. Mitterand, A. Dauzat. — Paris : Larousse, 2007. — 893 p.
5. MEDASSO: compendium / rédacteur en chef P. Bonte. — Bruxelles: Medical Associates, 1992. № 12. — 140 p.